

# *Metodología y cuestionario para la recogida de cuentos folclóricos por los alumnos*

Francisco MENDOZA DÍAZ-MAROTO\*

La experiencia de que tratamos en estas páginas tiene mucho que ver con la referida a los romances tradicionales, que ya conocen los lectores de *Revista de Bachillerato*<sup>1</sup>. Efectivamente, en ambos casos se trata de la recogida de materiales folclóricos, y será aplicable aquí gran parte de lo dicho en nuestro artículo citado, con el que pretendíamos lo mismo que ahora: estimular y orientar a aquellos compañeros que se decidan a recoger personalmente o a través de sus alumnos de lengua y literatura este tipo de materiales.

El curso 1981-82 hemos dado por terminada la recolección de romances tradicionales; gracias a nuestro esfuerzo y al de los alumnos hoy disponemos de una nutrida colección, inédita en su mayor parte, que comprende casi 800 versiones de la provincia de Albacete<sup>2</sup>, correspondientes a unos 120 romances distintos, y unas 300 versiones de otras provincias.

Es hora, pues, de «cambiar de tercio», así que hemos iniciado la recogida de otro tipo de materiales folclóricos muy interesantes: los cuentos. Para ello ha habido que elaborar una metodología, que en buena medida es la misma ya utilizada para los romances, y un cuestionario. Enseguida hablaremos de

\* Catedrático de lengua y literatura españolas en el I.B. «Bachiller Sabuco» de Albacete.

<sup>1</sup> Vid. el artículo del autor «La recogida de romances tradicionales por los alumnos. Metodología y cuestionario». *Revista de Bachillerato*, n.º 19 (julio-septiembre de 1981), págs. 54-58.

<sup>2</sup> Todas ellas se incluyen en nuestra tesis doctoral, ya bastante avanzada en su redacción y que esperamos se publique pronto. Naturalmente, en ella figurarán los nombres de los colectores, lo que constituye un estímulo más para los alumnos.

ello, pero antes hemos de hacer una observación de interés: en el pasado los folcloristas no disponían de los actuales magnetófonos y por tanto los materiales se recogían a oído, con lo que se perdía fidelidad a la recitación del informante. Hoy estamos obligados a respetarla totalmente, puesto que contamos con medios técnicos para ello, lo que facilita la recogida, aunque se convierte en lenta y engorrosa la tarea de transcribir los materiales<sup>1</sup>.

## Metodología

A principios de curso, o bien al acercarse las vacaciones de Navidad —en que disponen de más tiempo libre y parte de ellos se marchan a sus pueblos natales—, se dedica una clase a explicar a los alumnos las instrucciones que deben seguir, y que se les reparten a multicopista junto con el cuestionario<sup>2</sup>. Pueden servir de modelo las que nosotros hemos distribuido el curso 81-82 y que dicen así:

1) Nos interesan exclusivamente los materiales tradicionales, es decir, no leídos sino aprendidos oralmente de madres, abuelos, etc. Debemos asegurarnos de esto, pues a menudo los cuentos proceden de los publicados por Calleja<sup>3</sup>.

2) Los mejores informantes son las mujeres de cierta edad<sup>4</sup>. Podemos empezar por las de la familia, que quizá nos indiquen otras mejores conocedoras de la tradición, y también pueden servir los hombres.

3) Debe explicarse al principio y con toda claridad lo que buscamos, e insistir en que nos interesa de verdad su saber folclórico (no vamos a reirmos de ellos) y lo recogemos para que no se pierda.

4) Se puede empezar preguntando genéricamente por «los cuentos que a usted le contaban de pequeña/o, cuentos de princesas, brujas, dragones, etc.» y luego continuar con el cuestionario hasta el final, si da tiempo (quizá sea más eficaz aplicarlo en dos sesiones, pues seguramente harán memoria entre una y otra).

5) El cuestionario sirve para ayudar a que recuerden, pero hay que reco-

<sup>1</sup> Es sin duda la parte más penosa de nuestra tarea, pues las cintas están llenas de «dice...dice...», palabras o expresiones que no se entienden, etc., y también presentan dificultades la puntuación, debido a la sintaxis «suelta» de los informantes. Por eso es imprescindible que el profesor revise meticulosamente lo transcrito por los alumnos. Puede servir muy bien como modelo la transcripción de «Tres cuentos tradicionales de la provincia de Soria» (*Celtiberia*, n.º 47, 1974, págs. 7-20), recogidos por Samuel G. Armistead e Israel J. Katz; corresponden a nuestros num. 16 y 19.

<sup>2</sup> Previamente se les habrá explicado que se trata de un trabajo completamente voluntario, individual o por equipos, y que quienes colaboren podrán obtener mejor nota en la asignatura.

<sup>3</sup> Casi todos nuestros compañeros, por jóvenes que sean, los conocerían en su niñez. Son muy apreciados hoy por los coleccionistas —como ocurrió con los pliegos sueltos, su misma abundancia y baratura han hecho que hoy se conserven muy pocos— y se han reeditado algunos en volumen o en estuche, empezando por *Más cuento que Calleja* (Barcelona-Palma de Mallorca, Pequeña Biblioteca Calamus Scriptorius, 1979). Debe advertirse que Calleja utiliza, además de su imaginación, motivos folclóricos, por lo que no siempre resulta fácil distinguir lo tradicional de lo aprendido en sus cuentos.

<sup>4</sup> Es bien sabido que en la transmisión y conservación del folclore intervienen principalmente las mujeres, pero resulta curioso que ocurra lo mismo con la recogida de materiales, pues a los muchachos se les hace más difícil vencer la timidez y preguntar.



Las mejores  
informantes  
son las mujeres...

ger todo lo que nos digan, por si tuviera valor y para no desanimar al informante. Los trozos de cuentos que damos pueden corresponder a más de un relato, y muy a menudo al preguntar uno nos dirán otro distinto.

6) Debe utilizarse magnetófono para recoger los cuentos con toda fidelidad (el profesor proporciona las casetes), y sólo excepcionalmente puede recogerse a mano. Debemos asegurarnos de que el aparato está grabando (quizá las pilas se han agotado, no hemos pulsado la tecla adecuada, etc.) y con el volumen bien regulado; téngase en cuenta que el principio no suele quedar grabado, por lo que debemos repetirlo o anotarlo en un papel, junto con los datos del informante. Por eso conviene que haya dos entrevistadores, uno preguntando y anotando y el otro atendiendo a la grabadora.

7) Se debe elegir bien el lugar y la hora de grabación, ya que a menudo la entrevista fracasa porque el informante tiene prisa o se hace en la calle con ruido de coches, gritos de niños, etc. Es positivo que haya dos mujeres juntas, pero si son más seguramente se interrumpirán demasiado unas a otras y la entrevista resultará un fracaso.

8) Después de grabar hay que *transcribir las cintas con absoluta fidelidad*<sup>7</sup> y letra clara o a máquina. Utilícese una hoja para cada cuento e indique-

<sup>7</sup> Se les insiste en esta fidelidad absoluta —no siempre practicada por los folcloristas— porque los alumnos, acostumbrados a que en clase corriamos los errores lingüísticos de todo tipo, les cuesta mucho trabajo escribir vulgarismo como *usté, pa, -ao*, etc.

se en ellas, además del título<sup>4</sup> que le dan: nombre del colector, fecha, nombre, edad y estudios (es preferible que no los tenga) del informante, lugar de recogida y cómo y dónde aprendió el cuento<sup>5</sup>.

## Cuestionario

A diferencia del de romances, no es necesario aquí ir alternando los conocidos y los raros, pues los cuentos no tienen una forma o «texto» tan relativamente fijo como aquéllos y la clasificación temática que seguimos facilita el que si no saben un determinado cuento puedan en cambio recordar otro de tema parecido.

Como decíamos en el artículo citado al principio, «cada uno debe confeccionarse su propio cuestionario, pues ha de estar en función del lugar donde trabaje y de los materiales que vaya recogiendo, los cuales obligarán a modificarlo cada año con supresiones y añadidos».

Sin embargo, para empezar hay que basarse en una buena colección de cuentos folclóricos, y sin duda la mejor de las publicadas es la de Aurelio Macedonio Espinosa<sup>6</sup>, que en 1920 recogió más de 300 cuentos en un total de 22 provincias. Quienes trabajen en determinadas zonas tienen la posibilidad de utilizar colecciones de ámbito geográfico más restringido<sup>7</sup>.

Basándonos casi exclusivamente en la obra de Espinosa —de donde tomamos muestras preferentemente de las provincias más cercanas—, hemos confeccionado nuestro primer cuestionario, en el que también se incluye un reducido número de cuentos de otras procedencias, identificados con las siglas CPC<sup>8</sup>, Tar (inédito de nuestra colección recogido en Tarifa, Cádiz), VDF (id. procedente de La Villa de don Fadrique, Toledo), CB (id. recogido en Castillo de Bayuela, Toledo) y MC, que corresponde a Majada Carrasca, aldea del Sur de Albacete, donde recogimos en agosto de 1981 el primer cuento folclórico de esta provincia. Para facilitar la confección de cuestionarios adaptados a cada zona geográfica indicamos las provincias en donde recogió Espinosa cada cuento, aunque lo mejor es acudir a su colección, pues nosotros resumimos quizá demasiado los argumentos y no damos la localización precisa.

<sup>4</sup> Es éste un dato que muchas veces descuidan los encuestadores, a pesar de que tiene cierto interés. Nosotros llamamos los títulos para no influir en los informantes.

<sup>5</sup> No necesitamos recalcar la importancia de anotar estos datos, tan necesarios para los estudios de geografía folclórica.

<sup>6</sup> *Cuentos populares españoles. Recogidos de la tradición oral de España* por Madrid, C.S.I.C., 1946-47, 3 vols. [uno de textos y dos de estudios]. En el cuestionario designamos esta obra con una E, seguida del número del cuento y de la abreviatura de la provincia o provincias donde fue recogido; adoptamos la clasificación de Espinosa, aunque simplificándola.

<sup>7</sup> Vid. por ejemplo, las tres obras siguientes:

Canellada, M<sup>a</sup> Josefa: *Cuentos populares asturianos*. Salinas (Asturias), Ayalga Ediciones, 1978.

Cortés Vázquez, Luis: *Leyendas, cuentos y romances de Sanabria*. Salamanca, Gráficas Cervantes, 1981, 2<sup>a</sup> ed.

Larrea Palacín, Arcadio: *Cuentos gaditanos*, 1 [único publicado]. Madrid, C.S.I.C., 1959.

<sup>8</sup> Corresponde a *Cuentos populares de España*, del mismo A.M. Espinosa (Madrid, col. Austral, 1965, 3<sup>a</sup> ed.), que reproduce muchos de la colección ya citada, pero incorpora algunos de otra recogida por su hijo Aurelio en 1936 (más de 500 versiones) e inédita, que sepamos, hasta la fecha.

• A) Cuentos de adivinanzas:

1) E 1-4 TO-GR: Un rey/príncipe pregunta a una muchacha cuántas hojitas tiene la mata de albahaca, intentando humillarla, y ella se venga haciéndole otra pregunta difícil, metiéndole un nabo, etc.

2) E 9-11 GR: Un pastor acierta que el pandero está hecho de piel de piojo y de aro de hinojo y se casa con la princesa.

3) CPC 2: Un cura/coronel debe contestar tres preguntas: cuánto pesa la tierra del mundo, etc. Otra persona responde en su lugar.

4) E 21 SO: Mediante un juego de palabras se le dice a la reina que escoja sin ser castigado. [A veces se atribuye a Quevedo].

• B) Cuentos humanos varios:

5) E 33-34 JA: Mujer que se entiende con el cura y pide a un santo que ciegue a su marido. Este lo oye y finge quedar ciego.

6) E 35 AV: Para librarse de un gigante hacen un hombre de pez, y al golpearlo se va quedando pegado a él el gigante.

7) E 39-40 TO-Tar: Una muchacha consigue cortarle una mano a un ladrón y luego él, disfrazado, se casa con ella para vengarse.

8) E 41 SO-VDF: Muchacha raptada por un mendigo y obligada a cantar metida en un zurrón al que el mendigo da golpes. Es salvada.

9) E 44-46 JA-AV: Mujer que come cuando no está su marido y es delatada por tres habas mágicas que hablan.

10) E 49 AST: Mujer infiel salvada por su madre, que hace salir al amante ocultándolo a los ojos del marido con una sábana<sup>13</sup>.

11) E 57-59 BU-ZAM: Criado que sirve en una casa donde utilizan latinismos populares para nombrar a las personas y a las cosas: Agnus dei, doísima proísima, potestates, cazalosrates ('gato'), etc.

• C) Cuentos morales:

12) E 63-67 CU: Hombre que vuelve sano y salvo a su casa después de veinte años por haber seguido los tres consejos que le dio su padre: ir por camino recto/no contar secretos a una mujer, etc.

13) E 79-80 CR-GR: Un incrédulo/estudiante da una patada a una calavera que encuentra y la invita a cenar.

14) E 91 ZAM: Mujer que mataba a los maridos por desobedecerla, pero el último la atemoriza matando a la burra.

---

<sup>13</sup> Como se ve, es el tema del entremés cervantino *El viejo celoso*. Hay otros cuentos cuyo asunto corresponde a obras literarias importantes (vid., sobre todo, los núms. 13, 14 y 35), lo que demuestra la gran influencia que desde siempre ha ejercido la literatura folclórica u oral sobre la culta; en relación con esto puede verse la impagable recopilación de Maxime Chevalier *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro* (Madrid, Gredos, 1975).

• D) Cuentos de encantamiento:

a) *La niña perseguida*

15) E 99-101 CU: El diablo/padre/madre le corta los brazos a una niña, a pesar de lo cual ella se casa con el rey. Tiene mellizos estando su marido ausente y el diablo intercepta las cartas (pone que ha tenido dos monstruos/animales) y manda matar a los niños. La muchacha se los lleva, recupera los brazos y todo termina felizmente.

16) E 107-108 SAN-CU: Muchacha expulsada por su padre por responderle que le quiere «como la vianda quiere a la sal»/«como a un buen cagar». Al final el padre reconoce su error y se reconcilian.

17) E 111 GR [*Cenicienta*<sup>14</sup>]: Muchacha maltratada por su madrastra, baila tres noches con el príncipe y la última pierde el chapín, que le sirve al príncipe para identificarla. Se casan.

18) E 115-116 TO-CAC [*Blancanieves*]: Madre con espejito mágico y que intenta dos veces matar a su hija. Esta es acogida por unos ladrones y rescata al robarle el sacristán la camisa/los zapatos embrujados.



<sup>14</sup> No se debe decir este título al informante, para evitar que nos diga una versión libresca. La advertencia vale también para los núms. 18 y 37.

19) E 119 CU: Reina que pare siete infantes, pero el diablo pone en la carta que han sido siete perros. Los niños, guiados por bolas mágicas, marchan en busca del pájaro que habla, el árbol que canta y el agua amarilla. Final feliz después de haber quedado convertidos en piedras.

20) CPC 42 (parecido al anterior): El hijo va a por el pájaro que canta el bien y el mal y un ramo de flores de la Huerta de Irás y no Volverás, pero allí queda convertido en árbol y lo salva una hermana.

21) E 120-121 TO-CU: Príncipe que encuentra tres naranjas mágicas con sendas doncellas dentro. Una negra/bruja gitana convierte en paloma a la princesa clavándole un alfiler en la cabeza.

b) *La hija del diablo*

22) E 122-125 GR-CU: La hija del diablo ayuda al príncipe en las difíciles tareas que le impone aquél (sacar un anillo del mar, etc.) y luego la pareja escapa montada en el caballo del viento.

c) *El príncipe encantado*

23) E 127-132 CR-CU: Muchacha que desencanta al príncipe con forma de cabeza de burro/lagarto/fiera/rana, para lo cual [en algunas versiones] tiene que gastar caminando siete pares de zapatos de hierro. Tras muchas penalidades, se casa con el príncipe.

d) *Juan el Oso*

24) E 133-135 SO-TO: Juan el Oso, con una bola de siete arrobas/porra de mil quintales y acompañado por Arrancapinos y Allanacerros/Aplastapeñas, que le traicionan, libera a la princesa tras vencer al diablo/duende/dragón y se casa con ella.

e) *Juan sin miedo*

25) E 136-138 CU: Muchacho que no conoce el miedo y quiere conocerlo, pero no lo consigue hasta después de casarse con la princesa.

f) *La princesa encantada*

26) E 140 TO: Príncipe que va con un caballo mágico a buscar el árbol de las manzanas de oro, la Belleza del Mundo...

27) E 143 SEG: Tres hijos que parten sucesivamente en busca de las tres maravillas del mundo, y las consigue el menor tras preguntar al aire, al sol, a la luna y al rey de las aves.

g) *Varios*

28) CPC 24: Niño cuya madrina es la Muerte, que le manda sea médico y promete que no morirá mientras no rece un padrenuestro.

29) E 150 SEV: Tres hermanos príncipes que para conseguir a una princesa traen respectivamente una alfombra mágica, un canuto para ver a distancia y una manzana que cura. El último se casa con ella.

30) E 151 BU: Los dos hermanos mayores quedan encatados en el Castillo de Irás y no Volverás (el agua de un vaso que hay en su casa se convierte entonces en sangre). Los salva el hermano menor.

31) E 153 SO: El hermano menor consigue una gaita que hace bailar a todo el mundo. Los dos mayores se la quitan, pero no funciona en sus manos.

32) MC: Los dos mayores matan al hermano menor para quitarle la flor del olimán, que cura a la princesa. Una pita mágica, hecha con una caña de donde está enterrado el menor, acusa a los culpables, que son ejecutados.

33) E 155 CU: EL oricuerno [unicornio] cambia de sexo a una muchacha que iba vestida de varón y había sido obligada a casarse.

34) E 157 GR: Joven con dos perros mágicos (resultan ser dos almas en pena) que matan a la serpiente de las siete cabezas cuando iba a devorar a la princesa. Se casa con ésta tras desenmascarar al falso héroe gracias a las lenguas de la serpiente.

#### • E) Cuentos picarescos

35) E 163-167 TO-MAD: Pedro el de Malas [de Urdemalas] consigue que su amo se enfade y le saca una/tres tiras de pellejo del cogote al culo. Realiza varias travesuras: corta los hocicos a los burros (para que «sonrían») y los cuernos a los carneros, mata a la mujer del amo, etc. Al final se libra de que lo echen al mar metido en un saco engañando a un pastor (le hace creer que van a casarlo a la fuerza con una princesa).

36) E 172-173 GR: Un pobre engaña varias veces a un rico con un conejo «mágico», con un burro que cagaba onzas de oro, etc.

37) E 175 SO [*Ali Babá y los cuarenta ladrones*]: Un pobre descubre la guarida de los ladrones y les roba. Su hermano se entera porque una moneda de oro se queda pegada en la medida que le ha prestado y va también a por el oro de los ladrones, pero lo sorprenden...

38) E 179 LE-Tar: Conde que, disfrazado de jardinero, finge encontrar una copa, una sortija y un medallón. La princesa duerme con él para conseguir estos objetos, queda embarazada y huyen. Al final él, después de haberla humillado, se da a conocer y se casan.

39) E 181 VALL: Juan el Tonto hace mal todo lo que le manda su mujer María la Lista: ata al rabo de la burra una caldera nueva, se pone un pez en la cabeza, etc.

40) E 194-195 SO-CB: Un hombre astuto gana a un gigante a tirar lejos una piedra (lanza un pájaro), a sacar agua de una piedra (es un huevo/queso), a comer gachas (las echa en un morral), etc.

#### • F) Cuentos de animales

41) E 199-200 VALL-CB: Dos carneros dan un fuerte topetazo al lobo que se los quiere comer, cogiéndolo en medio (le han dicho que quieren «partir un prado» antes de que se los coma el lobo).

42) E 206-207 VALL: La zorra hace creer al lobo que la luna es un queso, y así se libra de que se la coma a ella.

43) E 218-220 SAN: La cigüeña lleva a la zorra, que se quiere comer a sus hijos, a una «boda en el cielo» y la deja caer desde lo alto.

44) E 228-231 CU: El sapo gana una carrera a la zorra mediante diversas estratagemas (se sube a su cola, etc.).

45) E 238-245 SAN: El sapo tarda siete años en subir una escalera y al final se cae y dice: «Caramba con las prisas».

46) E 253-254 CU: El medio pollico va a recuperar una bolsa de dinero que ha prestado y por el camino se va metiendo en el culico, para que le ayuden, a una zorra, un lobo, un gato, el río Júcar...

47) E 255-256 SO-VDF: Varios animales viejos e inútiles llegan a una casa donde están unos ladrones y les hacen huir (el gato se entierra en la lumbrera, el gallo parece cantar «¡Traérmelos aquí!»)...

48) E 257 y 267 CU-CB: Un gorrino/zorra engaña al lobo/pastor, que le está tirando del rabo, diciéndole que tira de una raíz.

49) E 275-276 BU: El gallo se mancha el pico yendo a la boda de tío Perico/Francisco, pide a la malva que se lo limpie pero ella no quiere. Pide a la oveja que se como la malva, al lobo que se coma a la oveja, etc. [Es acumulativo].

## Conclusiones

Aunque es todavía pronto para extraer consecuencias válidas, y por otra parte nuestra preparación y experiencia en el campo de los cuentos es mucho menor que en el del Romancero, los materiales van llegando poco a poco y ya tenemos una veintena de cuentos folclóricos que se añaden a los diez o doce —de ellos, sólo uno albaceteño— recogidos antes por quien esto escribe. Algunos son de notable interés y, siendo indudablemente tradicionales, no tienen paralelo en la colección de Espinosa; otros agrupan motivos o *funciones*<sup>15</sup> que en dicha colección aparecen diseminados en dos o tres cuentos.

Esto no debe extrañarnos, pues cada uno de los elementos o motivos de que consta la estructura de un cuento tiene su geografía propia, como ocurre con los romances. De ahí que insistamos en la necesidad de que el cuestionario se adapte en la medida de lo posible a la geografía, si se quieren obtener buenos resultados; luego, cada año se irá enriqueciendo con los cuentos que hayamos recogido el curso anterior.

Sólo nos resta añadir que los cuentos tradicionales tienen un extraordinario interés para los estudios folclóricos y literarios, tantas veces relacionados entre sí, y que es mucho lo que falta por hacer en este campo. Sin duda la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* no tendría inconveniente en acoger los materiales (cuentos, romances, etc.) que pudieran obtener los compañeros, y ojalá sean muchos los que se decidan a empezar.

<sup>15</sup> Vid. el célebre estudio de Vladimir Propp sobre la estructura de los cuentos maravillosos: *Morfología del cuento* (Madrid, Editorial Fundamentos, 1977, 3ª ed.), págs. 32 y ss. Es también muy interesante *Las raíces históricas del cuento* (Madrid, Editorial Fundamentos, 1977, 3ª ed.), del mismo autor.

